

4. *Иванов, И.С.* Новый век — новые реальности//20-летие Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между РФ и КНР: сборник статей/гл. ред. И.С. Иванов, Се Фучжань; Российский совет по международным делам (РСМД). — М.: НП РСМД. — 2021. — С. 9—15.
5. *Купрейченко, А.Б.* Психология доверия и недоверия. — М.: Изд-во «Институт психологии РАН». — 2008. — 564 с.
6. *Лавров, С.В.* Вступительное слово//20-летие Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между РФ и КНР: сборник статей/гл. ред. И.С. Иванов, Се Фучжань; Российский совет по международным делам (РСМД). — М.: НП РСМД, 2021. С. 5—7.
7. *Ларин, А.Г.* Новый этап российско-китайского партнерства и проблема доверия/А.Г. Ларин//Современные российско-китайские отношения. ИДВ РАН. М. — 2017. — С. 52—65.
8. Тэгао: циши нянь фэньюй цзяньчэн Чжун Э гуаньси хэй чэнцзю «сяньгэ цзуй гао» (Тематическая статья: 70 лет совместного движения вперед, несмотря на дождь и ветер; как китайско-российские отношения добились трех высочайших успехов) 02.06.2019. — URL: http://www.xinhuanet.com/world/2019-06/02/c_1124573464.htm (дата обращения 11.02.2022)
9. *Чжан Ханьхуэй*, Чрезвычайный и Полномочный Посол КНР в РФ. После десятилетий усердной работы наступило время, полное возможностей и перспектив. К 20-летию Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между РФ и КНР/20-летие Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между РФ и КНР: сборник статей/гл. ред. И.С. Иванов, Се Фучжань; Российский совет по международным делам (РСМД). — М.: НП РСМД, 2021. С. 143—152.
10. AliExpress Россия раскрывает бизнес-результаты полугодия. 11.10.2021. — URL: https://fingazeta.ru/business/potrebitelskiy_rupnok/473424 (дата обращения: 11.02.2022)

Семенова Т. Г.

T. G. Semenova

кандидат филологических наук, доцент,
зав. кафедрой устного перевода ВКИЯ МИД России,
доцент кафедры восточных языков
Дипломатической академии Министерства иностранных дел России
e-mail: TGSemenova@mail.ru

ТРАНСФОРМАЦИЯ НАЗВАНИЯ ПАЛОЧЕК ДЛЯ ЕДЫ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ДРУГИХ ЯЗЫКАХ МИРА

TRANSFORMATION OF THE NAME OF CHOPSTICKS IN
CHINESE AND OTHER WORLD LANGUAGES

Аннотация. В статье рассматривается изменение с ходом времени названия палочек для еды, этого знакового предмета в культуре Китая. Распространение китайской застольной практики вместе с палочками для еды как важнейшим ее атрибутом в новое и новейшее время в странах Юго-Восточной Азии, Европы и Америки и передача названия этого столового прибора на языках стран этих регионов.

Ключевые слова: палочки для еды, языковая картина мира, застольная культура китайцев

Abstract. The article discusses the change in the course of time in the name of chopsticks, this iconic item in Chinese culture. The spread of Chinese table practice along with chopsticks as its most important attribute in modern and recent times in the countries of Southeast Asia, Europe and America and the transfer of the name of this cutlery in the languages of the countries of these regions.

Key words: chopsticks, linguistic picture of the world, Chinese table culture

В языковой картине мира название предмета имеет большое значение, так как название обозначает сущность предмета. В китайском же языке с его иероглифической письменностью, где каждый иероглиф имеет свое символическое значение, иероглифический знак подчас более информативен, чем звучание слова. Изменения названий предметов происходят вслед за дальнейшим раскрытием сущности того или иного предмета. Весьма показательным, с этой точки зрения, изменение названия палочек

для еды, которые были изобретены в Поднебесной несколько тысячелетий назад, но используются до сих пор и имеют широкое распространение не только в Китае, но и за его пределами.

Изобретение палочек принадлежит древнему Китаю, кто и когда придумал соединить пару веток или две палочки, превратив их в столь необычный столовый прибор, останется открытой веками тайной, однако это не умаляет гениальности этого изобретения, о котором высоко отзывался лауреат Нобелевской премии по физике 1957 г. доктор Ли Чжэндао, говоря, что в этих двух незатейливых вещицах великолепно использован физический принцип рычага. Палочки — это продолжение человеческих пальцев, но им при этом не страшны ни высокие, ни низкие температуры [5].

Сегодняшнее название палочки получили не сразу. В доциньскую эпоху, согласно китайской хронологии это периоды Чуньцю и Чжаньго или период «Весен и Осеней» и «Борющихся царств», который длился с глубокой древности до 221 г. до н.э. и закончился объединением Цинь Шихуаном разрозненных княжеств в единое государство, впервые в письменных источниках название палочек встречается как «挟» jiá. Этот иероглиф означает «зажимать, брать щипцами» и часто встречается вместе с иероглифом «匕» bǐ — ложка. Они образуют пару столовых приборов «挟匕» jiá bǐ, без которых не обходилось ни одно застолье того времени. В это время встречается и еще один иероглиф «荚» jiá — бобовый стручок в современном значении, но в древности иногда заменяющий иероглиф «挟», возможно из-за схожести полураскрытого стручка со щипцами, а также благодаря одинаковому звучанию. Известный ученый эпохи Хань Чжэн Сюань (127–200 гг.) писал: «挟, 犹箸也, 今人谓箸为挟提»: «Цзя — это есть чжу, то есть палочки; современные люди палочки-чжу называют цзяти» [6]. Значит название «палочки» передавалось еще и двуслогом «挟提» jiátí или в другом написании с тем же чтением «挾提», где первый слог, как уже было сказано, означал «зажимать», а второй — «поднимать, держать навесу». Вполне вероятно, что это было устное название палочек, так как иероглиф «箸» zhù тоже встречался в древ-

них книгах. Например, при описании правления князя государства Цинь Хуэйвэнь-вана, который правил в 338–311 гг. до н.э. в период Воюющих царств и в произведениях более позднего периода у Хань Фэйцзы (280–233 гг. до н.э.). У историка Сыма Цяня (145 (135?) — 86 (85?) гг. до н.э.) в его «Исторических записках» иероглиф 箸 zhù — палочки, встречается и в другом написании с ключом дерево слева: 櫡. Оба ключа и «дерево» и «бамбук» указывают на материал, из которого в основном делали палочки для еды, а фонетик 者 в древности заменял 煮 zhǔ — варить. Во времена обеих династий Хань (ранняя Хань: 206 г. до н.э. — 8 г. н.э.; поздняя Хань: 25 г. — 220 г. н.э.) появляется еще один иероглиф «筋», с ключом «бамбук» и фонетиком «助» zhù, имеющим значение «помогать». Этот иероглиф указывал на то, что палочки имеют вспомогательное значение по отношению к ложке. Палочками доставали овощи из похлебки и ели лапшу, а для пищи из зерен, которая в то время была основной, предназначалась ложка.

В период династии Мин (1368–1644 гг.) на юго-западе Китая, в южной части сегодняшней провинции Цзянсу проживавшие на воде в лодках-джонках рыбаки имели большое количество табуированных слов. Ученый этой эпохи Лу Жун (1436–1494 гг.) в своей работе «Записки из бобового сада» — «菽园杂记» Shū yuán zájì писал, что в народе существует множество разного рода запретов, но особенно их много в уезде У провинции Цзянси. Одним из таких табуированных слов стало слово «箸» zhù — палочки для еды [6]. Слово это старались не употреблять из-за сходства его звучания со словом «住» zhù — останавливаться, вставать. Для рыбацкой лодки простой означал отсутствие улова со всеми вытекающими последствиями. Поэтому «箸» zhù заменили на «筷» kuài слово, созвучное со словом «快» kuài — «быстрый, скорый». Так получилось слово «筷子» kuàizi — палочки для еды в современном звучании на общераспространенном китайском языке. Долгое время оба названия сосуществовали вместе, причем в южных провинциях чаще использовалось старое название «箸» zhù, так как новое название среди образованных людей считалось про-

сторечным и даже вульгарным и смешным, а на севере отдавали предпочтение новому слову «筷子» kuàizi. Однако уже в середине периода маньчжурского правления Цин (1644–1911 гг.) новое название для палочек занимает прочное положение, как в устной, так и в письменной речи. Оба названия долгое время сосуществуют в литературе, так в классическом китайском романе XVIII в. «Сон в Красном тереме» Цао Сюэциня (曹雪芹 «红楼梦») соотношение употребления слова «箸» zhù к «筷子» kuàizi составляет 28:4, во времена поздней Цин в романе Ли Баоцзя (1867–1906 гг.) «Современное состояние чиновничества» (李宝嘉 «官场现形记») соотношение меняется в пользу нового названия как 4:12, а в романе 1932 г. Чжан Хэньшуйя «История благородного семейства» (张恨水 «金粉世家») название «箸» вовсе исчезает [6].

Но древнее название палочек не ушло окончательно из языка, оно сохранилось в некоторых двуслогах современного языка, например: 箸篮 zhù lán — корзинка для палочек, а также широко используется в диалектах китайского языка.

Необходимо, однако, отметить, что в древности иероглиф «箸» zhù имел другое чтение отсюда и различия в провинциальных диалектах и отличие от современного чтения на пунхуа — официальном диалекте, в основу которого положены северные диалекты китайского языка.

В южнофуцзяньском диалекте (миньнань), распространенном на востоке КНР, на Тайване и среди китайцев, проживающих за рубежом в основном в ЮВА, палочки для еды по сей день обозначаются иероглифом «箸». Однако этот иероглиф в различных районах читается по-разному. В Цюаньчжоу (пров. Фуцзянь) прежде было чтение tīr, в новом чтении tū, в Чжанчжоу (пров. Фуцзянь) — tī.

В северофуцзяньском диалекте, на котором говорят на востоке провинции Фуцзянь, этот же иероглиф читается tōu. Южная провинция Гуандун, уезд Хэпин тоже используют иероглиф «箸», который здесь читается: chī. В провинциях Фуцзянь, Гуандун и в приграничье с провинцией Цзянси, где компактно проживает народность хакка, этот иероглиф звучит chu. Про-

винция Гуандун, уезд Чаошань тоже использует иероглиф «箸», который читается как du. Провинция Чжэцзян округ Вэньчжоу используют не только иероглиф «箸», но и более древнее название палочек «桼», причем оба здесь читаются как dzei [7].

Все эти приграничные провинции Китая, безусловно, оказали влияние на близлежащие страны, как в культурологическом, так и в лингвистическом плане. Многие из этих стран входят в так называемый ареал палочек для еды, т.е. основным или вспомогательным столовым прибором там, как и в Китае, являются палочки.

В странах, в которых исторически было иероглифическое письмо, таких как Вьетнам, Корея, Япония основным остался иероглиф «箸», однако при переходе Вьетнама и Кореи на современную письменность звучание этого термина осталось прежним [1], [2], [3], [4].

В корейском языке палочки читаются как 젓가락 (chōtkarak), в японском, «箸» hashi, во вьетнамском «đũa». Во вьетнамском был и собственный иероглиф с тем же чтением для обозначения палочек 筴 или 筴.

В других странах Восточной и Юго-Восточной Азии с буквенной письменностью, где исторически проживало много китайцев, название этого столового прибора никак не связано с иероглифом и носит скорее описательный характер. А иногда слову, которое уже есть в языке, приписывается дополнительное значение, основанное на схожести предметов. Например, «Sumpit» в индонезийском, первоначальное значение этого слова — бамбуковая или деревянная трубка для стрельбы отравленной стрелой, затем палочки для еды. В малайском языке «Penyerit» означает помимо палочек для еды, еще и пинцет, на хинди «चीनी काँटा» — cheenee kaanta, буквально китайские палочки.

Тоже можно сказать и об этом термине в европейских языках: «Baguettes» (палка, прут) по-французски, «Bacchette» (палочка) на итальянском, «Essstäbchen» (палочки для еды) по-немецки.

Палочки для еды по-английски — это «chopsticks». Это составное слово первая часть слова образована из китайского сло-

ва «chok», которое на старо-кантонском диалекте означало «快» kuài — «быстро», вторая часть слова английская — «sticks» — палочки. При соединении этих двух слов звук [k] был изменен на [p] и получилось новое слово «chop», означающее на упрощенном английском языке (pidgin English) «быстро», «скоро», то есть быстрые палочки «筷子» [8].

* * *

Анализ зарождения и развития названия палочек для еды показал устойчивость древнего символического культурного кода, связанного с первоначальным ареалом генезиса китайской цивилизации и сохранившийся в китайских диалектах и языках сопредельных стран, которые заимствовали иероглифическую культуру Поднебесной. Знакомство с оригинальным столовым прибором привело к тому, что одни страны заимствовали понятие «палочки для еды» в целом, без изменений, другие — при передаче значения этого важного предмета застолья акцентировали внимание на его китайском происхождении.

Распространение китайской застольной практики вместе с палочками для еды как важнейшим ее атрибутом в новое и новейшее время в странах Юго-Восточной Азии, Европы и Америки сделало необходимым передать значение этого знакового предмета на своих языках. Переходным вариантом стал англо-китайский термин «chopsticks», пришедший из искаженного английского языка — pidgin English. Англичане, которые дольше и глубже всех остальных европейцев взаимодействовали с Китаем, создавали свои языковые формы для местных предметов.

В остальных странах палочки для еды не представляли собой ценности в их обычной жизнедеятельности, так как в застольной культуре они обходились другими предметами — ножом, вилок и ложкой или руками. Поэтому палочки для еды обозначались по ассоциации, причем выделялся наиболее простой, бросающийся в глаза физический признак тонкого, удлиненного предмета.

Литература

1. *Кириченко, М.А.* Воспитание через культуру питания в японском детском саду/М.А. Кириченко//Детский сад: теория и практика. — 2014. — № 8. — С. 104–112.
2. *Семенова, Т.Г.* О традиционной культуре использования китайских палочек для еды/Т.Г. Семенова//Восточный альманах. М.: Квант Медиа. — 2021. — № 5. — С. 167–180.
3. *Семенова, Т.Г.* Палочки для еды как элемент культурного наследия Китая/Т.Г. Семенова//Новый мир. Новый язык. Новое мышление. Сборник материалов IV международной научно-практической конференции. — 2021. — С. 680–686.
4. *Семенова, Т.Г.* Путешествие палочек для еды с Востока на Запад/Т.Г. Семенова//Филологический аспект. — 2022. — № S1 (6). — С. 54–61.
5. *Ван Сюэнь.* Чжунго куайцзы вэньхуа июнь. (Скрытый смысл культуры палочек для еды)//Вэньхуа ишубао. 29.05.2020.
6. *Го Еминь.* Куайцзы жухэ тунчжи чжунгожэньды цаньчжо. (Как палочки управляют столом китайцев). — URL: https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_1601851 (дата обращения 10.01.2022)
7. *Хуньян чжунго чуаньтун лиши.* (Продолжать историю китайских традиций). — URL: <https://m2.allhistory.com/detail/592413c055b54278ac00122f> (дата обращения 01.02.2022)
8. *Цзэн Тайюань.* Куайцзы — игэ ю гушиды цыр (Палочки — это слово имеющее свою историю). — URL: <http://www.yingyushijie.com/information/detail/id/5029.html> (дата обращения 01.02.2022)